

# СРАВНИТЕЛЬНО-СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ АНГЛИЙСКИХ И РУССКИХ ОНКОЛОГИЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ В ОБЛАСТИ МОЧЕПОЛОВОЙ СИСТЕМЫ

*Черняк А.С.*

*Гродненский государственный медицинский университет, Беларусь*

*Кафедра иностранных языков*

*Научный руководитель - к.филол.н., доц. Гущина Л.Н.*

В последнее время в лингвистической литературе все больше внимания уделяется проблемам изучения языка науки как особого функционального стиля и особого разряда языковых средств. Это связано, прежде всего, с прогрессом научного знания.

**Цель исследования:** проведение комплексного анализа существующих в английской и русской онкологической терминологической системе подсистемы терминов, обозначающих опухоли органов мочеполовой системы, для установления составляющих ее типов терминов и для решения таких практических задач терминоведения, как упорядочение и перевод терминов, обозначающих опухоли.

**Методы.** В данном исследовании использован *семантико-логический метод*, который базируется на принципе использования словарных толкований, метод упорядочения терминологии на основе ее инвентаризации (выделены и описаны термины) и анализа (рассмотрены структурные и семантические особенности терминов), *метод сплошной выборки и сравнительно-сопоставительный метод*.

**Результаты и выводы.** Анализ терминов, представленных в 3-х англоязычных терминологических словарях и русскоязычном 3-томном Энциклопедическом словаре медицинских терминов показал, что словарные дефиниции могут служить надежной основой гармонизации понятий в различных языках, целью которой является гармонизация терминологий, необходимая для создания двуязычных словарей и улучшения качества перевода терминов. По своей структуре все рассмотренные термины делятся на две основные группы: *моноксемные и полилексемные*. Из 78 терминологических единиц в английском языке 59 являются *полилексемными*, а 19 *моноксемными*. Из 72 терминологических единиц в русском языке 58 являются *полилексемными*, а 14 *моноксемными*. Процентное соотношение *моноксемных и полилексемных* терминов в английском языке составляет 32:68, а в русском языке - 18:82. Изучение *моноксемных* терминов с точки зрения формы позволило отметить, что в английском языке процентное соотношение *аффиксальных, сложных и сложнопроизводных терминов* выглядит так: 59:41, а в русском - 36:64. Таким образом, проведенное исследование позволило определить, что в русском языке наиболее распространенными моделями являются *моноксемные термины - сложные и сложнопроизводные*, при преимуществе последних, а в английском - *моноксемные термины - аффиксальные*.

Изучение формальных типов терминов в области онкологии показывает, что есть тенденция к образованию моделей, которые основываются на аффиксах и аффиксоидах. Они являются основой для образования терминов, при этом терминологический элемент «-ома/-ома» является опорным элементом многочисленных моноксемных терминов, поскольку он соотносится с понятием «опухоль», являющимся ключевым в данной области.

Сравнительно-сопоставительный анализ онкологических терминов английского и русского языков позволил сделать вывод о наличии значительного сходства в структуре онкотерминов в русском и английском языках при имеющихся незначительных отличиях.

Рост знаний в области онкологии повлек за собой дальнейшее развитие понятия «опухоль», что привело к созданию новых моделей терминов, способных отразить более сложные отношения между основным понятием и его многочисленными признаками. В настоящее время, как показывает анализ онкологических терминов в МКБ-10, двухкомпонентная модель полилексемных терминов является наиболее продуктивной среди онкологических терминов в русском и английском языках. В содержании этих терминов можно выразить самые разнообразные признаки и свойства основного понятия.

## **АМИНОКИСЛОТНЫЙ СОСТАВ ТИАМИНКИНАЗЫ ИЗ МОЗГА СВИНЬИ**

**Черняк В.А.**

*Гродненский государственный медицинский университет, Беларусь*

*Кафедра общей и биоорганической химии*

*Научный руководитель – д.х.н., проф. Черникевич И.П.*

Исследован аминокислотный состав тиаминокиназы (КФ 2.7.6.2) из мозга свиньи, катализирующей одноэтапный перенос пирофосфатной группировки от молекулы АТФ на тиамин, с образованием коферментной формы витамина В<sub>1</sub> [3]. Показано, что молекула фермента имеет повышенную концентрацию аминокислот (аланин, глутаминовая кислота, лейцин) способствующих  $\alpha$ -спирализации белковой глобулы при одновременно высоком содержании аминокислот, связывающих полипептидные цепи (цистеин) или осуществляющих их резкий поворот на 130° (пролин), несовместимый с ходом  $\alpha$ -спирали. Отмеченная особенность киназы объясняет стабилизирующий эффект ионов металлов при концентрациях последних в 5-10 раз превышающих применяемые концентрации АТФ, и необходимость защиты SH-групп от окисления, приводящего к быстрой, необратимой инактивации фермента.

Аминокислотный состав тиаминокиназы напоминает аминокислотный состав тиаминсвязывающего белка, участвующего в транспорте тиамина через клеточные мембраны: такое же высокое содержание аспартата, глутамата, треонина, серина, пролина и низкое – цистеина и метионина [1]. Вероятно, это указывает на сходство механизмов связывания витамина обеими молекулами.

При сопоставлении количества аминокислотных остатков, содержащих незаряженные полярные и неполярные R-группы, надо отметить некоторое, свойственное растворимым белкам, преобладание гидрофильных остатков над гидрофобными (соответственно 55,62 и 44,38%). Причём из аминокислот с неполярными R-группами наиболее распространены аминокислоты средней и низкой гидрофобности (лейцин, аланин, валин), небольшие углеводородные радикалы которых вряд ли смогут препятствовать контакту белка с полярной водной фазой, содержащей металл, АТФ и тиамин.

Обнаруженная незначительная концентрация кислых аминокислотных остатков тирозина и основных гистидина, располагающихся для известных ферментных систем внутри белковой глобулы и поэтому не вносящих заметного вклада в величину суммарного заряда [2], позволила с достаточной достоверностью рассчитать по аминокислотному составу величину изоэлектрической точки, равную для тиаминокиназы из мозга свиньи 6.21. Сходная усреднённая величина pI (6,22) найдена и методом изоэлектрофокусирования. Значение изоионной точки, измеренное в процессе диализа низких концентраций ферментного раствора и равное 6,28, подтверждает достоверность полученных результатов.

Данные исследований указывают на гиалоплазматическую локализацию